Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA), Responsable Académica: Dra. Lucía Golluscio
Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT), Directora: Prof. María Angelina Bosch
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

Taller de Formación para la documentación lingüística y cultural

Paola Pacor, Yago Alfonso y Natalia Efron

Módulo I:

La lingüística de la documentación

Docente a cargo: Lic. Paola Pacor (UBA-DILA-CONICET)

De la documentación lingüística…

La documentación lingüística y cultural es una tarea muy antigua, el interés por registrar las historias de los antiguos se remonta a los tiempos prehistóricos. En los siglos anteriores a la llegada de los españoles se comienza a documentar la vida cotidiana, la religión y la cultura a través de las pinturas murales en el interior de templos, los grabados, las figuras de cerámica, los mantos y cueros de animales. Además, tenemos que destacar que en la documentación fue muy importante el lugar que ocupó **el lenguaje** (oral o escrito) ya que los saberes y creencias de los antiguos fueron transmitidos durante muchos siglos, a los más jóvenes en forma de cuentos, historias, cantos sagrados y consejos.

De los siglos XV al XIX, la documentación de las lenguas y culturas americanas aparece en los manuscritos y obras de los misioneros, escritores europeos y criollos y viajeros. Por ejemplo, alrededor del año 1600, el Inca Garcilaso de la Vega y Felipe Guamán Poma de Ayala escriben crónicas en quechua/ español.

En la actualidad, la tarea de documentación lingüística y cultural en Argentina como en otras regiones del mundo, es realizada por lingüistas, antropólogos y miembros de las comunidades indígenas.

…A la lingüística de la documentación

En los años 90, gracias a los **avances tecnológicos** que permitieron registrar las historias, cuentos, cantos, etc. en formatos digitales de audio y video y conservarlos para las generaciones actuales y futuras; a necesidad de destacar que existen **lenguas y culturas diversas** así como **la situación de riesgo** que tienen muchas lenguas del mundo porque aún no fueron documentadas es como surge la **lingüística de la documentación.** Se trata de una ciencia que es parte de la lingüística y que su tarea es *hacer y conservar registros de las lenguas del mundo y de sus patrones de uso.* La llevan adelante los lingüistas, antropólogos y miembros de las comunidades

indígenas.

La documentación lingüística y la lingüística de la documentación

Tanto la documentación lingüística como la lingüística de la documentación se realizan las siguientes preguntas:

¿Qué es documentar una lengua?

Es la **creación** y **anotación** de un corpus, su **preservación** y **difusión**. Llamamos **corpus** a un conjunto o grupo de **datos** que denominaremos **primarios.** Ellos son por ejemplo, las grabaciones en audio y video de conversaciones, historias de los antiguos, cuentos, cantos sagrados, consejos o las notas que realiza el lingüista o el antropólogo durante la grabación.

¿Qué documentar?

Como explicamos antes, es importante registrar: historias, cantos, conversaciones, chistes, cuentos; ya sea de forma oral o escrita.

¿Para qué?

Hacemos documentación lingüística y cultural para preservar y difundir el conocimiento de una cultura y ayudar a su valoración.

¿Para quiénes?

Para las generaciones presentes y futuras. Además, la documentación lingüística y cultural puede servir para fines científicos (la investigación lingüística y antropológica, por ejemplo),

educativos (preparación de material pedagógico) o institucionales. Es útil para los miembros de la comunidad, los investigadores, los estudiantes y las instituciones nacionales y provinciales de educación, salud, desarrollo social, etc.

¿Con quiénes?

El trabajo de documentación lingüística y cultural siempre se realiza con la colaboración de los miembros de la comunidad.

¿En qué formato?

Audio y video en formatos digitales.

¿Con qué acceso?

En general se tiene acceso a los datos en los Archivos digitales por Internet.

En el año 2007 se crea en Argentina, el Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA-CONICET, dirigido por la Dra. Lucía Golluscio) que tiene un Archivo Digital en el cual están preservados recursos de distintas lenguas y culturas indígenas como: chorote, mapuche, mocoví, pilagá, tapiete vilela y wichí, entre otras. Durante esos años, también se fundan otros dos archivos digitales, uno en Brasil y otro, en Perú.

Mencionaremos a continuación cuáles son **las tareas de la documentación lingüística**:

1) La **recolección** de un corpus de datos primarios. Ahora bien, esa recolección siempre se realiza **EN** las comunidades, es decir, en el lugar donde ellas viven y con la ayuda de algunos de sus miembros.

2) La **anotación, transcripción y traducción** del corpus, siempre se hace en formato digital ya que tiene que ser accesible para las generaciones futuras. Por ejemplo, en el caso de un audio o video cuya lengua no conozcamos, se puede incluir una traducción para que podamos entender lo

que sucede en la grabación.

3) El **archivo en formato digital, la difusión y el acceso** de los materiales debe respetar los deseos y decisiones de los miembros de las comunidades con respecto su lengua y los conocimientos de su cultura.

Características del corpus de datos primarios

Un buen conjunto de datos primarios debe ser:

- **Diverso y abundante**: tiene que tener distintas historias, cuentos, conversaciones en forma escrita y oral; relatadas por distintos miembros de la comunidad.

- **Producción del corpus en curso, distribuída y oportunista**: El corpus crece permanentemente. Muchas personas contribuyen a su desarrollo. Todos los documentadores tienen que aprovechar cualquier oportunidad para grabar, filmar o documentar. Para que esto ocurra, los proyectos de documentación deben ofrecer tecnologías simples de usar por la mayor cantidad de personas posibles. Para que esto se realice, es muy importante capacitar a miembros de la comunidad y jóvenes académicos a través de talleres de documentación lingüística y cultural.

- **Transparente**: los datos deben estar anotados correctamente para que puedan ser utilizados por otros investigadores o miembros de la comunidad interesados en el tema en el futuro. Por eso debemos controlar la calidad de datos que forman parte del corpus. Para que ese corpus sea transparente, existe, además, lo que llamamos **aparato**. El aparato es el que asegura el acceso a los datos tanto para los investigadores, miembros de las comunidades, estudiantes, etc. Este aparato debe incluir **metadatos,** es decir información de a quién grabamos, quién hizo la grabación y dónde, sobre qué estamos hablando, etc. También forman parte del aparato, las anotaciones (transcripciones, traducciones, glosas y comentarios lingüísticos) y cualquier otro tipo de información que permita el acercamiento a los datos. Al ofrecer detalles de las circunstancias en las que se realizó la grabación, el aparato permite dar mayor transparencia al

corpus.

• **Material preservable y portátil**: Los datos deben ser preservados en Archivos digitales. Decimos que deben ser portátiles porque tienen que ser tratados de modo que se los pueda trasladar fácilmente a las nuevas tecnologías que aparezcan en los próximos años.

• **Ético**: Toda documentación debe ser llevada a cabo éticamente. Esto significa que los datos no deben ser difundidos a quienes sus dueños no quieran. Además, se deben respetar los intereses, deseos y sentimientos religiosos de los miembros de las comunidades, especialmente aquellos que han colaborado con nosotros en las tareas de documentación. No debe permitirse el uso de los datos grabados o analizados para fines comerciales sin permiso de la comunidad. También tenemos que informar sobre los objetivos del Archivo y el uso de los datos.

Bibliografía

Golluscio, Lucía. "Documentación, preservación y trasmisión de las lenguas originarias: de la experiencia local a la Red de Archivos Regionales en América del Sur", *Lengua y Literatura Mapuche* 15, año 2011:11-39 [Universidad de La Frontera, Temuco. ISSN 0716-6869].**Versión pdf.**

Golluscio, Lucía, Paola Pacor, Florencia Ciccone y Marta Krasan. En prensa. "La lingüística de la documentación y las lenguas amenazadas: de los ejes fundacionales a las experiencias colaborativas en América del Sur" En: Golluscio, Lucía, Paola Pacor, Florencia Ciccone, Marta Krasan (comps). En prensa: *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur*. Buenos Aires: EUDEBA. **Versión pdf**

Golluscio, Lucía et al. "Curso de formación de lingüistas indígenas". Programa de Promoción de la Universidad Argentina "Un puente entre la Universidad y la Sociedad". Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires; Ministerio de Educación de la Nación. En prensa

Himmelmann, Nikolaus. En prensa: "Lingüística de la documentación: Qué es y para qué sirve". En: Golluscio, Lucía, Paola Pacor, Florencia Ciccone y Marta Krasan (comps). En prensa: *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur*. Buenos Aires: EUDEBA. Versión original en inglés en Gippert, Jost, Nikolaus Himmelmann y Ulrike Mosel (eds.) Essentials of Language Documentation, Berlin- New York, Mouton de Gruyter. **Versión en papel**.

Woodbury, A. En prensa: “Definiendo la lingüística de la documentación”. En Golluscio, Lucía, Paola Pacor, Florencia Ciccone y Marta Krasan (comps). En prensa: *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur*. Buenos Aires: EUDEBA. Versión original en inglés en *Language Documentation and Description*, vol 1:34-50, P. Austin (ed). London, The Hans Rausing Endangered Languages Project. **Versión pdf**.

Woodbury, Anthony. : “Language documentation”. En Austin, P. K. & Sallabank, J. (eds.). The handbook of endangered languages. Cambridge: Cambridge University Press, 2011, págs. 159-186. **Versión pdf.**